

**КОНЦЕПТ «ВЕРА» В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ
КАРТИНАХ МИРА В СВЕТЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА**

Тимур Беньюминович Радбиль

доктор филологических наук, профессор, академик Российской академии естествознания, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского (Россия); профессор кафедры русского и общего языкознания Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова
Башмонова Мухлиса
магистрант 1-курса Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова

Аннотация: В статье рассматривается концепт «ВЕРА» как культурно значимое ментальное образование в русской и узбекской языковых картинах мира. На основе сопоставительного лингвокультурологического анализа выявляются структурные компоненты концепта, особенности его языковой репрезентации и национально-специфическая аксиологическая интерпретация. Материал исследования составляют данные лексикографических источников и фразеологического фонда сопоставляемых языков.

Ключевые слова: концепт, вера, языковая картина мира, лингвокультурология, сопоставительный анализ, русский язык, узбекский язык.

**THE CONCEPT OF FAITH IN THE RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGE
WORLDVIEWS IN THE ASPECT OF CONTRASTIVE LINGUOCULTURAL
ANALYSIS**

Timur Benyuminovich Radbil

Doctor of Philological Sciences, Professor, Academician of the Russian Academy of Natural Sciences, Head of the Department of Theoretical and Applied Linguistics, Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod (Russia); Professor of the Department of Russian and General Linguistics, Sharof Rashidov Samarkand State University
Mukhlisa Bashmonova
First-year Master's Student, Sharof Rashidov Samarkand State University

Abstract

*The article examines the concept of **FAITH** as a culturally significant mental formation in the Russian and Uzbek language worldviews. Based on a contrastive linguocultural analysis, the study identifies the structural components of the concept, the features of its*

linguistic representation, and its national-specific axiological interpretation. The research material includes data from explanatory dictionaries and the phraseological systems of the Russian and Uzbek languages. The findings reveal both universal semantic features and culturally conditioned differences in the conceptualization of faith in the compared linguistic cultures.

Keywords: *concept, faith, language worldview, linguocultural studies, contrastive analysis, Russian language, Uzbek language.*

В современной лингвокультурологии, развивающейся в рамках антропоцентрической парадигмы, особое внимание уделяется исследованию концептов как репрезентантов культурно обусловленного мировидения народа [Бабушкин 1996; Маслова 2001]. Одним из базовых духовно-нравственных концептов, обладающих общечеловеческим характером, является концепт «ВЕРА», отражающий фундаментальные мировоззренческие установки и ценностные ориентации носителей языка. Несмотря на универсальность данного концепта, его содержание и способы вербализации демонстрируют национально-культурную специфику в языковой картине мира этноса.

Цель настоящей статьи заключается в выявлении концептуальных сходств и различий в репрезентации концепта «ВЕРА» в русской и узбекской языковых картинах мира.

В лингвокультурологии концепт определяется как многомерное ментальное образование, включающее понятийный, образный и ценностный компоненты [Карасик 2002]. Духовные концепты характеризуются высокой степенью абстрактности и тесной связью с религиозным и нравственным опытом этноса [Степанов 1997]. Концепт «ВЕРА» относится к числу универсальных, однако его национальная интерпретация определяется культурно-историческими и религиозными факторами. Указанные положения служат теоретической основой для последующего анализа языкового материала. В этой связи представляется целесообразным обратиться к анализу языковых средств репрезентации концепта «ВЕРА» в русской и узбекской языковых картинах мира.

Лексикографический анализ позволяет выявить понятийное ядро концепта «ВЕРА» в русской и узбекской языковых картинах мира. В толковых словарях русского языка лексема вера интерпретируется как многозначное понятие, включающее религиозную убежденность, доверие и признание истинности определённых идей. Так, в словаре С.И. Ожегова вера определяется как «убежденность в существовании Бога, признание догматов религии», а также как «уверенность, доверие к кому-либо или чему-либо». [Ожегов, Шведова 2000]. В словаре под ред. Д.Н. Ушакова подчёркивается экзистенциальный аспект веры, связанный с внутренним убеждением личности и её духовной опорой. [Ушаков 1996].

В узбекской языковой картине мира концепт «ВЕРА» репрезентируется прежде всего лексемами имон и ишонч. Лексема имон обладает выраженной религиозной семантикой и соотносится с исламской системой духовно-нравственных ценностей. В «Ўзбек тилининг изохли луати» имон трактуется как вера в Бога, религиозная убеждённость и нравственная чистота человека [Рахматуллаев 2006]. Лексема ишонч актуализирует значение доверия, уверенности и надёжности, что позволяет говорить о более широком, социально ориентированном понимании веры.

Как видим, сопоставление словарных дефиниций выявляет как универсальные, так и национально-специфические характеристики концепта «ВЕРА».

Фразеологические единицы играют значительную роль в репрезентации концепта «ВЕРА», фиксируя устойчивые культурные смыслы и ценностные установки языкового коллектива. В русском языке концепт «ВЕРА» активно реализуется в составе фразеологических сочетаний утратить веру, вселить веру, жить верой, вера в светлое будущее. Данные выражения отражают представление о вере как о внутреннем источнике жизненной устойчивости, надежды и моральной поддержки личности, что соответствует индивидуально-экзистенциальной направленности русской языковой картины мира [Степанов 1997].

Фразеологизм вера двигает горами репрезентирует метафорическую модель осмысления веры как мощной духовной силы, способной преодолевать жизненные трудности и внутренние кризисы, что подтверждает высокую аксиологическую значимость данного концепта [Карасик 2002].

В узбекском языке фразеологические единицы с компонентами имон и ишонч преимущественно ориентированы на нравственно-нормативную интерпретацию веры. Выражения имонли одам, имондан айрилмоқ, ишонч билдирмоқ, ишонч йўқолмоқ акцентируют социально одобряемые модели поведения, где вера выступает критерием моральной состоятельности личности и её ответственности перед обществом [Маслова 2001].

Паремиологический материал также позволяет выявить нормативно-оценочный потенциал концепта «ВЕРА» в сопоставляемых лингвокультурах. В русской паремиологии вера осмысливается в тесной связи с практической деятельностью и личной ответственностью человека. Пословица «Вера без дел мертва» подчёркивает необходимость подтверждения духовных убеждений конкретными поступками, тогда как поговорка «С верой жить — бед не тужить» отражает компенсаторную и поддерживающую функцию веры.

В узбекской паремиологической традиции концепт имон занимает центральное место в системе духовно-нравственных ценностей. Пословицы «Имон — инсоннинг кўрки», «Имон бор жойда ҳалоллик бор» репрезентируют представление о вере как об основании моральной чистоты, честности и социальной гармонии, подчёркивая её коллективно-нормативную направленность [Рахматуллаев 2006].

Понятийное ядро концепта «ВЕРА» в русском языке формируется на основе семантики лексемы вера, включающей значения религиозной убеждённости,

доверия и признания истинности определённых идей. Многоаспектность данного концепта отражается в широкой сочетаемости лексемы и её дериватов (верить, доверие, вероисповедание).

Образный компонент концепта реализуется посредством метафорических моделей, в которых вера осмысливается как внутренняя сила, опора и духовный ориентир. Фразеологические единицы фиксируют представление о вере как источнике жизненной устойчивости и нравственного выбора.

Ценностный компонент концепта характеризуется ориентацией на индивидуально-экзистенциальное осмысление веры в русской культуре и на социально-нравственную и нормативную интерпретацию в узбекской языковой картине мира, где вера выступает основой социальной гармонии и моральной ответственности личности.

Проведённый сопоставительный лингвокультурологический анализ показал, что концепт «ВЕРА» в русской и узбекской языковых картинах мира представляет собой сложное многомерное ментальное образование, обладающее универсальным семантическим ядром и национально обусловленной периферией. Универсальность концепта проявляется в наличии общих базовых значений, связанных с религиозной убеждённостью и доверием.

В то же время выявленные различия в языковой репрезентации концепта свидетельствуют о специфике его аксиологической интерпретации: в русской лингвокультуре доминирует личностно-экзистенциальный аспект веры, тогда как в узбекской — социально-нравственный и религиозно-нормативный. Полученные результаты подтверждают продуктивность сопоставительного лингвокультурологического подхода для изучения базовых духовных концептов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабушкин А.П. (1996). Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж, Воронежский государственный университет.
2. Карасик В.И. (2002). Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, Перемена.
3. Маслова В.А. (2001). Лингвокультурология. Москва, Academia.
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. (2000). Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 14-е изд., доп. / РАН, Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова. Москва, Азбуковник.
5. Рахматуллаев Ш. (2006). Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ташкент, миллионлик энциклопедия Ўзбекистан.
6. Степанов Ю.С. (1997). Константы: словарь русской культуры. Опыт исследования. Москва, Академпроект.
7. Ушаков Д.Н. (ред.) (1996). Толковый словарь русского языка: В 4-х т. Москва, Терра».